

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 88 (1975)

Artikel: La paragoga en la litteratura romontscha veglia
Autor: Giger, Felix
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231666>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La paragoga en la litteratura romontscha veglia

Enzacons aspects
da Felix Giger, Friburg

Il plaid «*paragoga*» deriva dil grec e munta pli u meins: passadi, trapass. Sil camp dalla linguistica e dalla litteratura eis el in tiern tecnic ed exprima la modificaziun d'in plaid entras l'addiziun d'ina u pliras letras alla fin da quel. Il resultat ei in plaid «surpassau, disfigurau», divergents da sia fuorma ordinaria. Quei «surpassament» exista era en la litteratura romontscha veglia.

Il lectur sursilvan vegn a seregurdar era dalla secunda strofa dalla canzun «*Dei jeu pia cun tristezia / tei mia cara bandunar*», ina canzun che vegn gie aunc adina apprezziada e cantada bein savens buca mo en ambients studentics:

Ver'amur lai buc durmire,
La carezia buc ruaus,
Bein con legher pon quels rire
Che han quei buc empruau.¹

Ils dus verbs che fan rema, «*durmire*» e «*rire*», ein prolungi entras l'aschunta dil vocal -e, pil romontsch dil tuttafatg nunusitada ed jastra. Il stadi actual dall'evoluziun fonetica sigl entir intschess retoromontsch enconuscha buca ils infinitivs «*durmire*, *rire*» etc. Ei setracta pia d'ina addiziun nunorganica, d'in «surpassament», da quei che nus vein definiu sco paragoga. Mintga lectur e mintga cantadur resenta questa sco enzatgei che appartegn buca, ni silmeins buca pli,

¹ Juhè, cudisch de canzuns per la giuventetgna romontscha, 1961, p. 76, nr. 62

alla teila linguistica romontscha. A buc in soli sribent d'ozildi, sch'el fuss aunc aschi populars, vegness ei endamen da stender ses plaids cun l'empunadira d'in vocal, d'equilibrar ses vers e sias remas cun mieds jasters al lungatg. Pretenda il schema metric inagada adoptau la rema feminina, lu vegn el buc a ruassar, entochen ch'el ha anflau ina rema veramein pura, e sch'el stuess trer neutier ella pils cavel. Auter ei quei cumpatg stau en temps vargai: Ins saveva cadenzar ils plaids cun aschunscher in -e. Mo da quella pratica da stender la rema dattan aunc oz viva perdetga sulettamein in pèr vanzets da canzuns, che han pudiu survivor las midadas dil temps e dils gusts. Dallas tschien canzuns, recaltgadas en il canzunari studentic, igl «*Juhè*», ein buca meins che tschun screttas cun igl -e addiziunal.²

Considererein nus mo la strofa suracitada, lu para nuot pli natural che d'attribuir quella anomalia linguistica ad ina influenza «*italianisonta*». Il manteniment digl e agl infinitiv ei in tratg tipic dalla fonetica taliana. Da cheu eis ei mo in pign sbargat entochen l'attribuziun dalla paragoga alla influenza culturala dalla missiun retica. L'aschunta digl e fuss lu en gliez cass importada dils caputschins neu dalla Lumbardia els tschentaners 17 e 18 e quei entras canzuns religiusas talianas. Quei fenomen stuess ins lu bein interpretar sco ina expressiun d'undrientscha viers la superiuradad culturala dil talian, sco ina imitaziun empau naiva e da bienmarcau, nunche dar viaden en ina teoria malguessa e pretender ch'ils caputschins sezs seigien ils auturs da quellas canzuns da character apparentamein talian. Slarghein nus denton nossa egliada, e tscherchein nus ulteriuras fuormas paragogadas enteifer ils texts digl «*Juhè*», lu entscheivan ils dubis a sereghegliar. Cheu dat ei buca mo «*durmire, rire, mangiare, vanitate*», etc.³, che plidassen per ina dependenza dil talian, mo-bein era fuormas dil tuttafatg nunspitgadas, sco: «*vegniuse, antuorne, serause, stuiue, fiuge*», etc.⁴, fuormas che han evidentamein negina relaziun cun il talian. Ni stuein nus interpretar l'existenza da talas fuormas sco in fenomen d'extensiun duius ad ina schliata enconuschientscha dil talian? Quei perschuada buc! Las fuormas paragogadas en la canzun cumponida e cantada dils temps

² ibid., nr. 17, 53, 54, 62, 79

³ ibid., nr. 54,4; 79,1

⁴ ibid., nr. 17,1 etc.

dall'invasiun franzosa, entuorn 1800, san ins era buca explicar cun il principi d'extensiun analogica:

O vus mes cars Grischunse,
Cu leis vegnir pli bunse,
Calar da far puccau.⁵

Sfegliein nus ils tredisch toms dalla Crestomazia da Caspar Decurtins, crodan tut quellas hipotesas senza remischun. Quei che nus consideravan beinspert ed alla bahuta sco in italianissem cumpatg malsegideivel e naiv, resulta en verdad sco ina pratica applicada nundumbrevilas gadas en la litteratura romontscha veglia, ina pratica che tonscha naven dallas balladas popularas las pli veglias entochen siaden en las canzuns screttas aunc l'emprema mesadad dil tschentanner vargau. L'aschunta digl -e ei in fenomen buca senza impurtonza en la poesia romontscha veglia, mo che ha, nunditgont sia preschient-scha nuninterutta duront tschentanners, strusch anflau consideraziun en las lavurs deplorablamein mo memia raras, che sefatschentan cun la canzun populara e la litteratura veglia romontscha. Caspar Decurtins inventa la definiziun da -e metric per dessignar la paragoga.⁶ Meyer-Lübke fa attents ils romanists al diever da quei -e en la versificaziun retoromontscha.⁷ Ils scrutaturs dalla *Consolaziun dell'olma devoziusa* (1690), confruntai cul fatg, queschan⁸ ni plaidan d'«italianisaziun».⁹

Il sfegliar, era mo suroravi, la Crestomazia muossa quater fatgs d'impurtonza:

- 1° La paragoga ei reservada alla canzun lirica e lirica-narrativa.
- 2° Ella ei derasada sur igl entir intschess retoroman, schibein en Engiadina sco el Grischun central ed en Surselva.

⁵ ibid., nr. 17

⁶ Chr. I, p. 154

⁷ Meyer-Lübke, Grammaire des langues romanes I, § 384

⁸ Maissen-Schorta, Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa, 1945, Bd. II, p. 193

⁹ Müller Iso, Zur surselvischen Barockliteratur im Lugnez und in der Cadi, separat ord JHGG, 1951, p. 48,51.

- 3° Ils «*Psalms*» da Duri Chiampel (1562) ei igl emprem text stampau che documentescha sia applicaziun.
- 4° Il diever digl -e addiziunal serestrenscha buca mo sin ils cass approbai dalla structura fonetica dil talian, sco schavan percorscher gia las fuormas presentas en las canzuns digl «*Juhè*».

Ei resta pia nuot dallas hipotesas precedentas. La paragoga en la litteratura romontscha ei per dabia pli veglia che la missiun retica ed ultra da quei derasada sur l'entira Romontschia. Nus vegnin a veser, co ils dubis entscheivan gest el 17avel tschentaner a sesalzar pertuccont la paragoga e siu diever, considera us sco ina imperfecziun. El decuors da quei svilup han ils caputschins denton giu ina influenza sensibla da tip conservatori e regulatori.

Avon che plidar dalla derasaziun diacronica dalla paragoga en la litteratura veglia eis ei absolutamein necessari da presentar cuortamein ils differents tips da quella e sia moda d'applicaziun enteifer la poesia. Per quei intent basta l'analisa d'entginas strofas dalla canzun «*Il sault dils morts*», cumponida pli probabel el gisiatavel^{9a} tschentaner. Ei cunvegn da dar in sguard sin la proporziun denter remas femininas puras e remas femininas paragogadas, da studegiar l'attribuziun allas differentas classas da plaids. Cheu cuortamein ils resultats dalla statistica:

Remas femininas	192
Remas femininas paragogadas	(ca. 62%) 120
Fuormas infinitivas	22
Fuormas nominalas sin -r	2
Auters substantivs	34
Adjectivs	18
Particips perfects	18
Verbs conjugai	9
Pronoms	4
Auters plaids	13
	120

^{9a} Chr. I, p. 196 ss

Resplenda la paragoga, sche buca ina dependenza dil talian, in stadi dall'evoluziun fonetica dil romontsch sez, e sa quella vegnir applicada mo leu, nua che igl etimon latin a basa dil romontsch posseda in -E? Quei seschass supponer, considerond ils infinitivs: «*sal-tare, dare, vangire, etc.*» lu tuts ils plaids cuntenents las finiziuns latinas -ORE, -ARIU, -ALE, -ACEU, etc. plinavon plaids dil tip *venge* < VENIT, *pernische* < PERDRICE, *gideite* < ADJUT * ETE. Denton las paragogas etimologicas fuorman en nossa canzun mo ina pintga part, pressapauca 40%, la mesadad da quellas crodan ultra da quei sin ils infinitivs. Sco etimologicas savein nus buca declarar fuormas sco *male* < MALUM, *figeine* < FACEMUS, *lenne* < LIGNUM, *uffontse* < INFANTES, *tempse* < TEMPUS, *joue* < EGO, *onnse* < ANNOS, *gise* < DIES, *radunne* < ROTUNDU, *filaue* < FILATU, *salvaie* < SALVATI, etc., insumma il reh diember dils particips perfects paragogai (15%). Il diever dalla paragoga obedescha pia buc ad in principi «*etimologic*», era buca a quel d'extensiun entras la «*analogia*», principi che pudess sclarir las fuormas sco *male* < MALUM, en analogia cun -al < ALE, *plaze* analog a *spazi* < SPATIUM, etc. (=paragoga analogica). Mo ad ina tala explicaziun resistan las fuormas participialas e pluralicas: *filaue*, *staie*, *vermse*, *pauprettse*, etc. (=paragoga hibrida). Nus savein pia, sin fundament dil material da questa canzun, buca deducir ina regola da character linguistic per l'applicaziun digl -e addiziunal. Quel risguarda era buca principis «*eufonics*», sco per exempel la preferenza per consonants sempels (*balbigeine*, *dalege*, *davose*, etc.) ni per certs nexus (p. ex. -rs: *flurse*), l'untgida dil hiatus suenter diftong. Fuormas sco *fermse*, *pauprettse*, *puccaue* dattan perdetga da quei. Ei dat pia per igl autur dil «*Sault dils morts*» mo ina regola per la applicaziun digl -e paragogic: quei ei la «*versificaziun*». La structura metrica primara ei, sco muossan claramain las strofas ed ils vers senza paragoga, la suandonta: 4 a'a'a' b c'c'c' b. La paragoga cadenzescha las remas masculinas, mantegn la regularitad digl accent final dil vers ed empermetta da risguardar l'egualitad sillabica. Co ella funcziunessa vesein nus ord las duas suandontas mesas strofas:

Str. 71

Nu'eis ti Dunna,
 Ti prusa Mumma,
 Fideivl'a bunna?
 Megg er giu chiau.

o ò o ò o 4'
 o ò o ò o
 o ò o ò o
 o ò o ò

Str. 72

Hai anzaconts-e
 Schi pings uffonts-e:
 Aunc ün per d'onns-e
 Trer flad mi lai!

o ò o ò-e 4^e
 o ò o ò-e
 o ò o ò-e
 o ò o ò

Ei dat pia buca ina regla da character linguistic per il diever dalla paragoga: Scadin plaid oxiton, da tgei tip ch'el seigi e senza excepziuns, sa vegnir cadenzas en la poesia veglia grazia agl -e addizional. Quella regla deducida dalla canzun analisada survart vala per biaras autras cumponidas oravontut els tschenteners 16, 17 e 18. Ei menass memia lunsch da vuler presentar cheu ina gliesta cumpleta dallas canzuns che fan diever dalla paragoga. Nus schein stgisar cun enzacontas indicaziuns generalas, oravontut tucca ei da mirar tgei diever ch'ils differentes cudischs da psalms e da canzuns fan da quei mied da versificaziun, vegnius ord disa ch'igl ei gnanc ton daditg.

La paragoga ei d'anflar sulettamein en la *canzun lirica e lirica-narrativa*. Ella ei absenta dalla canzun epica (Chastè da Müsch), dallas cronicas rimadas (Aliesch, Fatt da Deis), dil vegl drama religios engiadinès. Ina caussa croda immediat en egl: balada e canzun ein destinadas al cant. Nus savein che ina gronda part dallas canzuns romontschas ein cuntrafacturas en quei senn che ins haveva la moda da cumponer in niev text sin ina veglia melodia. *Chiampel* per exempel senuspescha buca da sorprendere melodias popularas profanas per sias canzuns religiosas¹⁰. *Luraintz Wietzel* attacca en la prefaziun a ses psalms (1661) quels che fan diever da melodias spiritualas per materias «...*mundaunas, lascivas e vaunas*». Igl ei clar che ins haveva en quella litteratura da «*tradiziun*» buca maun liber d'elegger il schema metric per il niev text, quel astgava e saveva esser

¹⁰ Ulrich Jakob, Der engadinische Psalter des Chiampel, Gesellschaft für Rom. Lit. tom 9, nr. 76, 85, 89, 92

mo ina copia fideivla dil schema vegl. Il medem vala per ils nundumbreivels texts surpri neu dad auters lungatgs ensemen cun la melodia e translatai en romontsch. Cheu era la paragoga in agid emperneivel. Mo igl ei evident che nus explichein cun questa constataziun buca igl origin sco tal dalla paragoga, il pertgei da sia preschientscha insumma en la canzun. Translaziun e cuntrafactura fan a nus capeivla sulettamein sia vasta derasaziun e la persistenza atras ils tschentanners. L'analisa da siu diever en la canzun lirica-narrativa (ballada populara) muossa claramain ch'ei sa buca setractar semplamein cheu d'in fenomen derivonts necessariamein d'ina «*litteratura da translaziuns*».

Nus persequitein ussa, alla diagonala, l'applicaziun dalla paragoga naven digl emprem cudisch da Psalms 1562 entochen siaden en l'emprema mesadad dil 19avel tschentaner, nua che ella svanescha definitivamein sco mied vivent da cumposiziun. Igl ei buca nuninteressant da constatar, tgei diever che *Chiampel* fa dalla paragoga: Dils 95 psalms da siu cudisch possedan 87 la rema feminina en in u plirs vers, en 81 da quels sesanfla igl -e addiziunal. Cheu la statistica dalla repartiziun sin las differentas categorias da plaids:

Remas femininas		2301
Remas femininas paragogadas	(ca. 41%)	943
fuormas infinitivas	(ca. 25%)	239
Substantivs		311
Particips perfects		188
Adjectivs		84
Pronoms		47
Verbs conjugai		28
Auters plaids		46
		943

Las paragogas ein exactamein dil medem tip sco quellas analisadas per il «*Sault dils morts*».

a) etimologicas:

E tü uainsch a m'udyre (III,2,2)

A ls pruus rials da coure (VII,5,2)

Cun drett è cun radschune (VII,4,2)

Parmur da sia buntade (VI,3,4)

b) analogicas:

Ne meis fadyw brick bune (XXV,1,4)
Chi m' fasch sgür da tuott male (IV,4,7)
ch' tü uengasch addutzade (VII,3,7)

c) hibridas:

Davoa ils pachiaduorse (I,1,2)
O Deis, wainsch a ryr d'eause (II,3,2)
Chi s' mettn' incuntra maie (III,1,2)
Ingiün d'eaus bain nun faae (XIII,1,7)

Grond diever fa Chiampel oravontut dalla paragoga en las fuormas participialas (20%) e pluralicas (10%).

Chiampel ei cun segirtad buca igl emprem che applichescha igl -e addizional en la canzun romontscha. Gia siu bab *Caspar* recurreva a quei mied, sco sias canzuns incorporadas els «*Psalms*»¹¹ muossan. Medemamein igl emprem reformatur engiadines, *Philipp Gallizius*.¹² Cura che Chiampel translatava ses psalms fageva la paragoga gia part d'ina veglia e ferma tradiziun stilistica egl intschess retoroman, aveva ella gia surpriu sia funcziun da -e metric. Ei exista buc ina differenza, ni ina tala da character ni da funcziun, denter la paragoga dil «*Sault dils morts*» e quella dils «*Psalms*».

Entochen viaden en la mesadad dil 17avel tschentaner dat ei buc in sulet cudisch da psalms e da canzuns che desistess dalla paragoga. Quei vala per la secunda e davosa ediziun dils «*Psalms*» da *Chiampel* (1606), per las canzuns da *Stiafen Gabriel* en siu «*Ilg vêt sulaz da pievel giuvan*» (1611), per las canzuns dil «*Cudischet da sontgas historias*» da *L. Molitor* (1656), per il «*Noebel clinoet da l'orma*» da *J. Salutz* (1657), medemamein per sia «*Nouva Relatiun*» da 1661, sco per ils psalms da cantar e las canzuns ecclesiasticas da *J. A. Vulpius* cumpari igl onn 1666. En l'in sco en l'auter da quels canzunaris e psalteris ha la paragoga funcziun metrica. Ella furnescha la silba nunaccentuada finala che la structura metrica inagada adoptada pretenda.

Igl onn 1661 denton cumparan ils «*Psalms da David*» da *L. Wietzel*. Igl autur da Zuoz ei igl emprem che evitescha ton sco mo selai la veglia pratica da versificaziun. Sia idea directiva exprima el

¹¹ ibid., nr. 91

¹² ibid., nr. 78

aschia: «*schanter taunt ils Psalms, co las canzuns in buns vers taunt sco la dürezza da'l nos linguaig ho dô tiers*». Cun «*buns vers*» manegia Wietzel senza dubi, vers purs senza l'addiziun incorrecta dil pugn da vesta linguistic, dil vocal auxiliar -e. Dils psalms eis ei lu era mo in sulet, il 119, che recuora alla paragoga. Sco sche el less far attents sin il character nunorganic da quei -e, scriva Wietzel buca, sco tut ils auturs entochen dacheu, *obedire, plainse, dune*, pia ensem, mohein: *obedir e, plains e, dun e*, igl -e separaus dil plaid. En las canzuns spiritualas denton ei la paragoga d'anflar pli savens, mo tuttina eis ella per dabia pli rara che tier ils auturs precedents. Quei fatg ei bein da declarar mo aschia, che ils psalms ein vegni recumponi integralmein, ferton che las canzuns ein semplamein vegnidas repridas tale quale, ni cun pintgas emendaziuns, dil repertori gia existent. Cun il cudisch da Wietzel entscheiva ina nova epoca en la historia dalla poesia romontscha. Vegnan las reediziuns dils cudischs vegls da canzuns aunc fatgas senza la minima correctura — l'ediziun da 1769 dil «*Sulaz*» da *Stiafen Gabriel* reproducescha las canzuns senza ina solia emendaziun, tuttas paragogas ein mantenidas — entscheivan ins da quei mument naven a sedistanziar pli e pli dalla paragoga en las canzuns religiosas cumponidas da niev, ed oravontut els psalms. Ei para che ins hagi sedau la pli gronda breigia cunzun per quels d'anflar in mied d'expressiun conform allas reglas d'ina poesia sublima. Per il conservatissem dalla canzun religiosa plaيدا il fatg che las canzuns spiritualas, aschuntadas alla secunda ediziun dils psalms da *J. Grass*, han aunc dils 1790 la paragoga. Mo la nova poetica fa progress. Ella prescriba la suppressiun digl -e, perquei ch'el corrispundi buca allas reglas dalla poesia. Quei exprima *Johannes Grass* (1683) en la prefaziun a ses «*Psalms*», sch'el di:

«Jou fatsch bucca professiun dad esser ün experimentau poet, tiers quei (sco scadin sa) vein nus ün pauper Lungaig, ad agid hai jou ghieu pauc en questa lavur. Bein veva ilg Sr. Frar Sr. Nutt Molitor a mi communicau encirca da 50 Psalms ca sieu Sr. Bab b.m. veva componieu, mo jou mi hai bucca savieu survir partut da quella compositiun en consideratiun chel sin *la fin d'ils vers tut ilg pli duvrava ün E Auxiliar*, ilg qual (*sco contrari a las regulas da la Poesia*) scha jou hai lieu metter navend, schi

hai jou savens stuvieu midar bucca mai ils vers mo er
antirs frusts....»

Grass evitescha pia consequentamein il diever dalla paragoga.¹³
Consultein nus il cudisch da canzuns, la «*Philomela*», da *Johannes Martinus*, cumparius igl onn 1684, constatein nus in fatg ordvart interessant. L'emprema part dil cudisch porta canzuns cumponidas da *Johannes Martinus* sez: buc ina suletta da quellas fa diever dalla paragoga. La secunda part cuntegn «*Alchüinas canzuns componidas tenor velg Stylo et süin velgias contschaintas melodias tras meis Revarendas ch'ia Bap Martinum ex Martinis...*», ellas enconuschan finadina la paragoga, gie fan quasi surdiever da quella, sco per exempel la «*canzun d'Abraham*»:

O Abraham sta süe,
Mia vusch qui taidla tüe!
Taidla sü meis cumonde
Dal Senger, teis Deis gronde.¹⁴

Ils vers ein tuts feminins, da 1170 ein 1078 paragogai, pia ca. 92%. Ils tips da paragoga ein ils medems sco quels constatai precedentamein en las ulteriuras.¹⁵

A caschun da mia lavur «*Il drama engiadines dil sedischavel tschentaner*»¹⁶ sun jeu fruntaus l'emprema gada sin l'introducziun a questas canzuns. Jeu erel sedumandaus da lezzas uras, senza saver dar ina risposta mo era in tec cuntenteivla, tgei che *Johannes Martinus* possi bein haver manegiau cun «*velg Stylo*». Igl ei buca dubi pli ch'ei setracta dil stil che fa diever digl -e auxiliar, en opposiziun cun il stil che desista da quel. Nus essan cheu en preschientscha d'in fatg impurtont per la historia dalla litteratura romontscha: *La refuorma digl art da versificar, il brat dil «stil vegl» per il «stil niev»*. Ei fuss interessantissim da constatar, schebein questa

¹³ Cun excepziun dil psalm 119.

¹⁴ *Martinus Johannes, Philomela*. 1684, 2a part; era: Ulrich Jakob, *Le sacrifice d'Abraham, mystère engadinois*, Romania VIII, p. 374 ss.

¹⁵ Cun ina excepziun fetg interessanta: Chiampel conserva il -d etimologic dils particips perfects, p. ex. implantad-e < IMPLANTATUM (1,2,2), müdad-e < MUTATUM (XXX, 6,2), fundad-e < FUNDATUM (LXXIII, 13,4), etc. ferton che *Martinus* eliminescha quel: ordina-e < ORDINATUM (61), declara-e < DECLARATUM, (117), jüra-e < JURATUM, (110), luda-e < LAUDATUM (321), etc.

¹⁶ Lavur da licenziat tier prof. dr. A. Decurtins, Cuera/Friburg 1973

refuorma cumpeglia era auters elements da versificaziun, ni sche ella serestrenscha mo sin la dismessa dalla paragoga. Mo quella retscherca stuein nus remetter sin in'otra gada.

L'introducziun dil «*stil niev*» en la litteratura romontscha ha senza dubi priu sia entschatta en l'*Engiadina* e quei cun il psalteri da *Lurainz Wietzel*, edius 1661. Buca meins che tschien onns pli tard, igl onn 1762, anfla *Valentin de Nicolai* per cunvegner da far attents ses contemporans al fatg ed all'impurtonza da questa novaziun da Wietzel. El di en la prefaziun a ses «*Psalms da David*»: «...*ma causa la lavur Campelliana consistev'il plü in plets absolets, eir quant alla versiun pativa blera moderatiun, gniva unanimamaing ün nov metro desiderà. Il qual fuo tras la peritia et lavur del Mto. Illre. Sigr. Lurainz Viesel de Zuotz Doctor juris Meritissem intraprais üna nova version segond il Lobwasser...*» Ina cumparegliaziun denter ils psalms da Chiampel e quels da Wietzel lubess da situar exactamein la prestaziun dil niev autur. Clar eis ei denton ch'ins ha desistiu da restampar ils psalms exhausti da Chiampel buc il davos pervia da sia versificaziun antiquada e considerata sco inadeguata al text sacral dils psalms.

En *Surselva* catolica paran ils emprems cudischs da canzuns, las «*Canzuns spiritualas*» da *Balzer Alig* (1674), e las «*Canzuns devoziusas*» da *Zacharia da Salò* (1685, 1695), buca d'applicar la procedura dalla paragoga. Mo il fatg che ella ei absenta dils texts lai buca concluder senz'auter ch'ella vegnevi buca duvrada, ins sa gie s'imaginar tgunschamein ch'ella eri daventada ton «*naturala*», che ins integrava ella al cant sin moda nunpremeditada e spontana. Schebein la paragoga vegneva duvrada ni buc, a quella damonda savein nus risponder mo suenter ina analisa metrica detagliada da questas canzuns. Fatg ei che la «*Consolaziun dell'olma devoziusa*» da 1690 fa diever dad ella, denton en ina maniera entochen ussa mai entupada. Dalls 62 canzuns dall'emprema ediziun han mo 8 igl -e addiziunal. La repartiziun ei la suandonta:

Remas femininas (ca. 6,5%)	1846
Remas femininas paragogadas	121
Fuormas infinitivas	108
Fuormas nominalas sin -r	10
Adjectivs sin -r (car-e)	1

Adverbs sin -r (pilver-e)	1
Fuormas senza -r (plaun-e)	1

Bein han las paragogas aunc la medema funcziun metrica sco tochen dacheu, mo lur tip ei different: Cun ina suletta excepziun ei l'aschunta digl -e applicabla mo als plaids che fineschan sin -r. Nus savein pia constatar cheu ina regularisaziun da siu diever. Danunder deriva quella novaziun? Dils 121 cass da paragoga ein 118 da tip *italianisont*, q.v.d. che quests plaids possedan era en talian in -e conform a sia fonetica. Considerein nus quei, lu astgan ins bein plidar quella gada d'ina influenza dil talian, e forsa directamein dils caputschins. En la tendenza d'eliminaziun digl -e auxiliar ha il talian giu ina influenza retardonta e regularisonta. La tendenza d'eliminar era quei davos reduit ei exprimida claramain cun la secunda ediziun da 1703. Dallas 8 canzuns paragogadas dalla emprema ediziun resta ei mo 3 pli, numnadamein nr. 39, 59b, 97, e quellas bein pervia da lur popularitad¹⁷, duas ein supprimidas totalmein, treis emendadas.¹⁸ Denton aunc en la secunda mesadad dil 19avel tschentaner fa *Paul Corai* diever dalla paragoga regularisada. Sia translaziun dalla «*Canzun dil zenn*» da Fr. Schiller, publicada en la gasetta «*Il Grischun*» (1859), ha aunc adina 18 paragogas sin 123 remas femininas. Da quei ein 15 fuormas infinitivas, duas fuormas naminalas (calur, glasur), 1 adjectiv sin -r (clar).¹⁹

Ferton che la paragoga, in mied arcaic da versificaziun, vegn supprimida cumpletamein dils psalms el decuors dil 17avel tschentaner ed eliminada plaun a plaun era dalla canzun religiosa el decuors da quei medem tschentaner e dil vegnent, prosperescha ella nuninteruttamein vinavon en la *canzun populara*, schibein en Engiadina sco en Surselva. En la canzun dalla «*Lavina da Ftaun*», scretta 1720, ein aunc 61 % dallas remas femininas remas da paragoga.²⁰ Presapauc il medem vala per la canzun «*Davart la schnueivla mordaria dils treis*

¹⁷ Nr. 39: Magdalen'a treis Marias, cun paragoga en la 7avla strofa entochen e cun l'ediziun da Fry-Sialm, *La Consolaziun dell'olma devoziusa*, 1941, p. 300
Nr. 59b: Ah con de dig hai shon voliu, entochen e cun l'ediziun da 1749
Nr. 97: O mund ti surmeinas, conservada cun paragoga entochen e cun l'ediziun da 1831, reprida cun paragoga en Fry-Sialm, p. 842

¹⁸ Supprimidas: VIC, LXVib, emendadas: IVa, Va, Ca

¹⁹ Chr. I, p. 595 ss

²⁰ Chr. VII, p. 253

umens da Veulden», scretta 1766.²¹ En la «*Canzun della guerra d'igl culm d'Ussera*», che descriva l'invasiun dils franzos en Surselva igl onn 1799, ein la mesadad dallas remas femininas da tip paragodic.²² Igl onn 1831 ha quella aunc adina vigur, sco muossa la canzun «*O vè, tgei trestas novas*».^{22a}

Sco mied stilistic *activ* piarda igl -e auxiliar sia muntada en l'emprema mesadad dil 19avel tschentaner era en la canzun populara. Sin moda e maniera *passiva* denton, q.v.d. cantada, resta ella en forza aunc entochen ils emprems decennis dil 20avel tschentaner. Quei documenteschan las canzuns recepidas da Tumasch Dolf ord la Tumliasca e Val Schons, las qualas vegnevan aunc cantadas 1919 tenor il «*stil vegl*».²³

Considererein nus mo la paragoga e sia funcziun metrica en la canzun lirica, lu havein nus la tendenza d'explicar quella sco ina soluziun d'empatg d'ina litteratura da copia e translaziun. Mo la paragoga ei era derasada leu nua che ella ha buca quella funcziun da stender ils vers per amur d'in schema metric eri, en la canzun *lirica-narrativa*. Cheu entgins exempels ord la Crestomazia II:

Cucu ti narr-i, cucu	(292,42)
in runtget-i	(316b,3)
garnetsch-i	(316b,9)
lai mei en vegnir-i	(318,65,3)
ei era in salepet-i	(347b,1)

Ord quels pèr exempels vesein nus che ils pli vegls texts havevan, enstagl digl -e addiziunal in -i. Che igl -i addiziunal ha cheu buca la medema funcziun sco en ils texts dallas canzuns liricas (a fuorma fixa), vesein nus ord ils suandonts cass:

garantesch-i salin-e	(316b,7)
spazi ded ir a bratsch-i gie bratsch-i	(322,68,30)
o frar-i, o frar-i, digl miu aschi car-i	(330,74a,1)
frar-i, o frar-i	(331b,1)

²¹ Chr. I, p. 337

²² *ibid.*, p. 401

^{22a} Chr. II, p. 402

²³ Annalas 33, 1919, p. 136ss, Annalas 43, 1929, p. 131

La paragoga ei buca presenta mo alla fin dils vers, alla rema, ni pli exact, alla assonanza. Ultra da quei paran ils texts, alla emprema egliada, plitost dad esser screts en prosa che en vers. Mo gest il diever dalla paragoga ha menau mei alla perschuasiun che il vers dalla ballada seigi, encunter tutta apparenza, structuraus e metrics. Ei resta aunc dad analisar, tgei texts che han la medema structura metrica sco il suandont:

O frar-i, o frar-i / digl miu aschi car-i
(330,74a,1)

Quei emprem vers dalla ballada ei clamein cesuraus, denton eis el il sulet che porta la paragoga en igl entir text dalla canzun! Mo jeu hai buca dubi che tut ils vers seigien cesurai, gie che ins savess schizun introducir la paragoga alla cesura ed alla assonanza, era sche quella ei buca presenta el text. Quella hipotesa vegn sustenida dalla variante da Ferrera dalla canzun «*La spusa da Schons*»:

O bab, o bab-e / il miu car bab-e
O digl grond puccau-e / ca vus cun mei veis fatg-e²⁴

Tut ils vers ein cesurai ed in grond diember da quels porta la paragoga alla cesura ed alla assonanza. La melodia da questa ballada, recepida da *Tumasch Dolf* ed edida en las *Annalas* 43 p. 131, muossa che l'addiziun dalla paragoga ei *facultativa* e buca dictada dalla structura melodica. La cadenza alla fin da scadin vers e miezvers ha dus tuns identics. Ins savess pia desister tgunschamein dalla aschunta digl -e e stender la nota precedenta che croda sin la silba accentuada, quei che il cantadur Gieri Grischott ha era fatg, sche Dolf ha reproduciu la canzun exactamein sco quei che ella ei vegnida cantada. L'addiziun dalla paragoga ei pia facultativa en la ballada. Mo quella libertad che vala per ils cantadurs da nies tschentaner ei forsa plitost mo ina *malsegirtad*, jeu creiel che igl -e paragodic formavi inagada ina part integrala dil stil dalla ballada populara, udevi vid il text sco la melodia vid la canzun. Quei che nus vein avon nus ei nuot auter che scarts relicts dad in stil cultivaus gia baul el temps medieval. Che la paragoga ha buca ina funcziun metrica

²⁴ *ibid.*, p. 131

a siu origin, muossa bein il fatg ch'ella ei buca d'anflar mo ella cesura ed all'assonanza, mobein era enteifer ils mezvers sezs:

O frar-i, o frar-i / (330,74a,1)

Ah frar-e, schi car-e / (345,36)

garnetsch-i salin-e (316b,7)

Insumma, il studi dalla paragoga e dalla structura metrica, oravontut dalla canzun «*Surselva, Surselva, ti freida Surselva*» (Cr II,345) menass ad interessantissims resultats. Ella savess rinforzar miu meini che la paragoga seigi in mied stilistic — buca metric — characteristic dil lungatg poetic en ina epoca fetg tumpriva dalla litteratura romontscha. Mintga lungatg, plidau en in mument solemn, ha la tendenza da sedistanziar dil lungatg da mintga di (ins fetgi stem dalla prosa rimada en la fuorma da sarament dil cumin dalla Cadi). En quei process da stilisaziun recuoran ins als pli differentes mieds, in da quels ei la paragoga, la quala reflectescha, dad in cert mument naven, in stadi arcaic dil lungatg, ina fuorma buca pli en diever current.

Cun quei essan nus arrivai alla damonda cardinala digl *origin* dalla paragoga. Ei quei mied stilistic ina caussa introducida delibera-damein en la litteratura populara veglia? Jeu creiel ch'ei setracti cheu d'in svilup organic. La paragoga ei d'origin etimologic. Il conservatissem dil lungatg poetic, conservatissem che obedescha al basegns suranumnau da stilisaziun, ha manteniù ella leu nua che il lungatg plidau haveva daditg schau curdar ella. Inagada che ils purtaders da quei lungatg e da quei stil havevan emblidau siu origin primar, han els entschiet ad extender ella sin fuormas analogas e pli tard sin scadin auter plaid.

En l'emprema fasa da questa lavur, la rimnada da material, considerav'jeu la paragoga sco in fenomen tipicamein retoromontsch. Prest denton hai jeu stuiu far persenn ch'ella ei era enconuschenta en *Spagna*, en *Frontscha* ed en *l'Italia*. En la canzun epica medievals spagnola, en il «*Poema da Mio Cid*» per ex. ein paragogas d'anflar alla fin dils vers e quei en fuormas sco: *estan-e* < STANT, *han-e* < *HANT, *ya-e* < JAM, *da-e* < DAT.²⁵ Fuormas paragogadas enconuschan era las romanzas e leu schizun alla cesura. Lur funcziun ei

²⁵ Menendez Pidal, *Romancero hispanico* I, p. 109

quella d'equilibrar ils mezvers. (Ins fetschi persenn il paralellissem cun la ballada romontscha):

Leal para senor-e / e bueno para amigo²⁶

Nebrija attestescha il diever digl -e addiziunal en las romanzas cantadas el 16avel tschentaner.²⁷ Era cheu savein nus perseguitar la medema evoluziun sco sin territori dalla canzun lirica romontscha, denton anticipau per in tschentaner: La romanza da tip curtisan evitescha e proscriva la paragoga sco in mied stilistic nuncultivau ed antiquau, ferton ch'ella mantegn sia vigur en ils texts populars.

Medemamein applicada vegneva la paragoga en la *canzun lirica* spagnola ed oravontut el refrain. Canzuns da tip popular en il teater da *Lope de Vega* attestan il diever da quella alla sava dil 17avel tschentaner.²⁸

Era la *poesia lirica galaico-portughesa* dil temps miez fa diever digl -e addiziunal e quei exactamein sco en la canzun romontscha:

El rei de Portugal-e
barcas mandou lavrar-e
el rei portugues-e
barcas mandou fazer-e²⁹

En Galicia exista ella entochen a nos dis en la poesia populara, sco Garcia Matos muossa en sia antologia dil folclor musical da Spagna³⁰:

O muiño xa vai vello
ten silveiras d'arredor-e
as mozas que van a ele
Todas perden o color-e
(cara 1a, banda 11)

La collecziun da *Nigra, Canti popolari del Piemonte*, attesta la paragoga era per la *canzun populara toscana* e quella dall'*Italia meridiunala*. Leu dat ei fuormas sco: *pietà-ne, più-ne, tù-e, giù-e*, etc.³¹ Medemamein exista ella en canzuns popularas *franzosas*.³²

²⁶ ibid., p. 112,62

²⁷ ibid., p. 110

²⁸ ibid., p. 114

²⁹ ibid., p. 114

³⁰ Garcia Matos, *Antologia del folklore musical de España*, Hispavox SA, Madrid, 1960

³¹ Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, p. XVII

³² Doncieux, *Romancéro populaire de la France*, 1904, p. XIII, 209, 245, 322, 400, 401

La paragoga ei consequentamein in fenomen derasaus sur igl entir intschess dils lungatgs neolats, pia buca ina specialitad reservada alla litteratura romontscha veglia. Havein nus da supponer ch'il romontsch hagi importau quella da ses vischins, seigi ord l'Italia, seigi ord Spagna? Ch'ei ha dau cheu influenzas ei buca dubi, mo nus havein buca motivs materials per postular in tal import. Ei para a mi che l'explicaziun dalla paragoga furnida da Menendez Pidal vali era per la paragoga retoromontscha: Sin intschess dalla litteratura iberica hagi quella in origin etimologic e quei els tschentaners 10 ed 11. Quei muossi il tip da paragoga applicaus principalmein en ils texts ils pli vegls. La gronda part dils plaids cun -e addizional en quels texts possedei quel gia en latin: *pan-e* < PANEM, *razon-e* < RATIONEM. Igl -e corrispundi pia ad in mument determinau dalla evoluziun fonetica dil spagnol e seigi semantenus sulettamein en la canzun populara, oravontut grazia alla influenza stabilisonta dalla melodia ed al conservatissim dil lungatg poetic. Las fuormas nunetimologicas, relativamein scartas en spagnol (6—8%), seigien in product d'ultracorreziun, praticada en in temps nua che ins ignorava las reglas dalla grammatica latina. Analogicamein als plaids che fineschan sin -n, sco *pan-e* < PANEM, hagian ins era addiu in -e a fuormas sco *estan* < STANT, > *estan-e*, etc.³³. Quella tesa vegni sustenida entras l'existenza da fuormas d'ultracorreziun el latin notaril dalla mesinsla egl 11avel tschentaner: per ex. MATAVIT > matad-e, etc., analogicas cun la finiziun -ATEM > ad-e dils substantivs.

Il fons communabel dalla paragoga ei pia il latin. Bien fuss ei ussa da saver, schebein ils documents notarils retics dil 10avel entochen il 14avel tschentaner cuntenessen forsa era talas fuormas d'ultracorreziun. Ch'il «*latinum circa romancium*», postulaus da M. Pidal³⁴, existeva era sin nies intschess muossa il codex da Nossadunnaun.³⁵ Il «*care frares*» all'entschatta da quei famus text ei, a mia opiniun, in exempel per igl origin etimologic dalla paragoga era sin terren retic. Ei setracta d'ina paragoga — secapescha aunc etimologica — eis ei gie ton sco sclaus che l'ortografia exprimi il stadi fonetic dil romontsch all'entschatta dil 13avel tschentaner. Mo pli informativ fuss ei

³³ Menendez Pidal, op. cit. p. 116ss.

³⁴ Menendez Pidal, *Orígenes del Español*, Madrid 1950, p. 459

³⁵ Liver R. Zur Einsiedler Interlinearversion, VRom. 28/2, 1969, p. 213

naturalmein d'anflar fuormas da paragoga nunetimologica en texts medievals.³⁶

Concludend questa pintga lavur, la quala vul nuot auter che trer l'attenziun sin l'impurtonza dalla paragoga en la poesia romontscha veglia, savein nus formular il suandont: 1° La pragoga retoromontscha ei *buca* introducida dil *talian*. Ella ha il medem origin sco las ulteriuras sin territori neolatin. L'influenza dil talian serestrenscha sin ina regularisaziun enteifer la poesia *sursilvana catolica* en la secunda mesadad dil 17avel tschentaner. 2° Igl -e addiziunal ei da derivonza *etimologica* ed ei s'extendius sin moda *analogica*. Il conservatissim dil lungatg poetic ha favorisau la derasaziun da quel era vi sin autras fuormas, dada la rolla da quei -e sco element «*par excellence*» dil lungatg stilisau dalla canzun en ina epoca determinada dalla poesia retoromontscha. Dalla veglia canzun populara lirica e narrativa ei igl -e addiziunal vegnius surprius dils emprems reformaturs per las translaziuns da lur psalms e canzuns spiritualas. El daventa -e *auxiliar* e *metric*. 3° En la secunda mesadad dil 17avel tschentaner vegn la paragoga proscretta ed evitada dils auturs cultivai, che dattan l'entschatta al «*stil niev*» en la poesia romontscha. La canzun populara denton cuntinuescha cun il «*stil vegl*» en moda *activa* entochen l'emprema mesadad dil 19avel tschentaner, en moda *passiva* entochen a nos dis.³⁷

³⁶ Setracta ei els cass suandonts, pri ord la litteratura nova, da paragogas, ni da fuormas analogas: «il stessi miedi» ord «Il zenn de Bergugn» da G.H. Muoth, «in svelti pèr» ord la poesia «Il tiran de Cartatscha» da Alfons Tuor?

³⁷ In fervent admiratur dil «stil vegl» era il barun Rauhfass en la cumedia da Theodor da Castelberg, «La vieua lestia». Quel entscheiva sia brev d'amur pleina da sentimentalitads ridiculas, cun la suandonta titulaziun: «O miu eunghel da tut temsi» (Chr. I, p. 384). Quella paragoga vul bein exprimer la tuppada ed il malgust dil barun, e buc il davos era sia vegliadetgna e l'appartenenza da siu spért ad in mund vargau e ridicul.

Zusammenfassung

Die Paragoge, die Umgestaltung einer Wortform durch Nachschaltung weiterer Buchstaben, z. B. garnetschi, frare, für garnetsch, frar, ist ein in der älteren Lyrik der romanischen Sprachen, besonders in den alten spanischen Romanzen, aber auch in italienischen, französischen und gallizischen Volksliedern weiterverbreitetes Verfahren. In den rätoromanischen Liedern wurde sie, als -e oder auch -b, den endbetonten Reimwörtern als unbetonte Schlussilbe angehängt und dies von den Psalmen Champels an, bei denen etwa 40% der weiblichen Reime durch Paragoge erzielt wurden, bis in die zweite Hälfte des 17. Jh, wo die gebildeten Vertreter des *neuen Stils*, der im wesentlichen nichts anderes darstellt als die Einführung des reinen weiblichen Reimes, den sogenannten *velg stylo*, den alten Stil also, als für die Dichtung unkorrekt ablehnten und ihn aus der Komposition der Psalmen allmählich ganz verdrängen konnten. Trotzdem hielt sich der in manchen Liedern bis zu 90% der Reime paragogierende Kompositionsstil als aktives Mittel der Versifizierung bis in die erste Hälfte des 19. Jh., als passives sogar bis zu den noch heute gesungenen Volksliedern.

Menendez Pidal postuliert für die auf iberischem Gebiet auftretende Paragoge etymologischen Ursprung. Ob das gleiche auch für die Rätoromania gilt, kann vorderhand nicht nachgewiesen werden. Sicher ist aber, dass die Entstehung der Nachschaltung mit der im Liede ausgeübten Funktion der metrischen Regulierung der Verse in der strengen Strophenform nicht erklärt werden kann. Gegen eine solche Deutung spricht schon ihre Anwesenheit in der formal freieren Ballade, deren Melodieführung diesen «Fülsel» ohne weiteres entbehren kann, aber auch die für das Volkslied überhaupt typische Freizügigkeit in der Behandlung von Text und Melodie, die die Schwierigkeiten der metrischen Unregelmässigkeit meisterhaft und manchmal geradezu akrobatisch bewältigt. Das Singen der Paragoge ist in der Ballade als rein *fakultativ* zu betrachten. Dies ist gerade eines der Gründe, warum ich der Nachschaltung einerseits etymologischen Ursprung zuschreibe, andererseits aber darin ein sehr altes *stilistisches* Mittel erblicke, anhand dessen der in jeder dichterischen Sprache zu beobachtende «écart» zur Alltagssprache vollzogen wird. Die Paragoge als eine typische Erscheinung einer Übersetzungslittera-

tur erklären zu wollen, muss, als ihrem Wesen nicht zutreffend, abgelehnt werden, ebenso unhaltbar ist die Meinung, es handle sich dabei um nichts weniger als einen, zwar praktischen, aber rohen Italianismus. Nicht von der Hand zu weisen ist die Tatsache, dass das Aufkommen der strengen Strophenform diesem alten Stilmittel die Funktion eines metrischen Hilfsmittels zuordnete und dass die über Jahrhunderte in der Rätoromania weit verbreitete Praxis der Kontrafaktur und der Übersetzung seinen Gebrauch förderte und konsolidierte, sodass es sich bis in unsere Zeit hinein halten konnte und das trotz der im 17. Jh. in der gebildeten Dichtung teils bereits vollzogenen Abwendung.